

Шиллер Иоганн Фридрих

**Собрание сочинений
Шиллера в переводах русских
писателей**

Том 3

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84
И75

И75 **Иоганн Фридрих Ш.**
Собрание сочинений Шиллера в переводах русских писателей: Том 3 / Шиллер
Иоганн Фридрих – М.: Книга по Требованию, 2022. – 508 с.

ISBN 978-5-521-31115-6

Содержание: Дон-Карлос, инфант испанский: драматическое стихотворение / пер. М. М. Достоевского; Мария Стюарт: трагедия / пер. А. А. Шишкова,

ISBN 978-5-521-31115-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

«Донъ-Карлоса», *Шиллеровой трагедіи*. Переводъ (въ прозѣ) *Олина*. («Колокольчикъ», 1831, №№ 18, 19, 21, 30 и 31, стр. 69, 73, 81, 117 и 121.)

8. *Изъ трагедіи «Донъ-Карлосъ», Шиллера*. (Дѣйствіе третіе, явленія 5, 16 и 17.) Переводъ *П. Ободовскаго*. («Цвѣтникъ Русской Литературы», 1840, стр. 193.)
9. *Отрывокъ изъ «Донъ-Карлоса» Шиллера*. Переводъ *Н. С.* («Драматическій Сборникъ», 1860, кн. V, отд. IV, стр. 1.)

Что же касается «Маріи Стюартъ», то русская литература не имѣетъ другаго перевода этой трагедіи, кромѣ предлагаемаго здѣсь, и принадлежащаго перу даровитаго и въ высшей степени добросовѣстнаго переводчика, какимъ былъ покойный Шишковъ, павшій въ цвѣтѣ лѣтъ и таланта жертвой гнуснаго злодѣйства. Переводъ былъ изданъ подъ заглавіемъ:

1. *МАРІЯ СТЮАРТЪ. Трагедія Шиллера*. Переводъ *А. Шишкова* 2-го. («Избранный Нѣмецкій Театръ», 1831, т. II, стр. 3.)

Но есть три небольшихъ отрывка изъ этой трагедіи (не считая двухъ отрывковъ изъ той же піесы, помѣщенныхъ Шишковымъ, до напечатанія полнаго перевода «Маріи Стюартъ», въ 4-мъ и 5-мъ нумерахъ «Московского Вѣстника» за 1830 годъ), въ переводахъ Н. Петрова, К. и Н. Грекова. Вотъ они:

2. *Отрывокъ изъ трагедіи «МАРІЯ СТЮАРТЪ».*
Переводъ *Н. Петрова.* («Мнемозина»,
1824, ч. II, стр. 86.)
3. *Отрывокъ изъ трагедіи «МАРІЯ СТЮАРТЪ».*
Переводъ *К.* («Цефей», 1829, стр. 166.)
4. *Четыре сцены изъ Шиллеровой трагедіи*
«МАРІЯ СТЮАРТЪ». (Дѣйствіе третіе, вы-
ходъ первый.) Переводъ *Н. Грекова.* («Дѣт-
скій Журналъ», 1860, т. V, № 1, стр. 3.)

Н. ГЕРБЕЛЬ.

20-го сентября 1864 года.

С. Петербургъ.

ДОНЪ-КАРЛОСЪ

ИНФАНТЪ ИСПАНСКІЙ

ДРАМАТИЧЕСКОЕ СТИХОТВОРЕНІЕ

Переводъ Мих. Мих. Достоевскаго

Дѣйствующія лица :

Филиппъ II, король испанскій.

Елизавета Валуа, его супруга.

• Донъ-Карлосъ, наследный принцъ.

Александръ Фарнезъ, принцъ пармскій, племянникъ
короля.

Инфанта Клара Евгения, трехлѣтнее дитя.

Герцогиня Оливарецъ, оберъ-гофмейстерина.

Маркиза Мондекаръ,

Принцесса Эболи,

Графиня Фуэнтесъ,

} дамы королевы.

Маркизъ Поза, мальтійскій кавалеръ.

Герцогъ Альба.

Графъ Лерма, полковникъ лейбъ-гвардіи.

Герцогъ Феріа, кавалеръ золотого руна.

Герцогъ Медина-Сидонія, адмиралъ.

Донъ Раймондъ Таксисъ, оберъ-почт-
мейстеръ.

} Испанскіе
гранды.

Доминго, духовникъ короля.

Великій Инквизиторъ королевства.

Пріоръ картезійскаго монастыря.

Пажъ королевы.

Донъ-Людвигъ Меркадо, лейбъ-медикъ королевы.

Дамы и гранды.

Пажы.

Офицеры.

Лейбъ-гвардія.

Разныя лица, безъ рѣчей.

ПЕРВОЕ ДѢЙСТВІЕ.

Королевскій садъ въ Аранжуэцѣ.

ПЕРВЫЙ ВЫХОДЪ.

КАРЛОСЪ. ДОМИНГО.

ДОМИНГО.

Вотъ и къ концу приходятъ дни веселья
Въ Аранжуэцѣ. Вы жь, свѣтлѣйшій принцъ,
Не веселѣе разстанетесь съ нимъ.
Мы, кажется, здѣсь пробыли напрасно.
Прервите ваше странное молчанье,
Откройте грудь родительской груди.
Принцъ, нѣтъ цѣны, которою бь король
Не искупилъ сыновняго покоя.

(Карлосъ, потупивъ взоръ, молчитъ.)

Принцъ, есть ли хоть одно у васъ желанье,
Въ которое не вслушалось бы небо?
Я былъ при томъ, когда въ стѣнахъ Толеды
Нашъ гордый Карлъ присягу принималъ;
Когда князья къ его рукъ толпились,
И шесть державъ къ его столамъ священнымъ
Приникли разомъ; я стоялъ и видѣлъ,
Какъ гордая въ лицѣ играла кровь,

Какъ грудь отъ царскихъ помысловъ вздымалась,
Какъ упоенный взглядъ собранье облеталъ,
Блестая радостью... Принцъ, этотъ взглядъ
Намъ говорилъ: «я насыщенъ!»

(Карлосъ отворачивается.)

Принцъ, эта

Торжественная, тихая печаль,
Которую съ прискорбіемъ читаемъ
Мы восемь мѣсяцовъ во взорѣ вашемъ —
Загадка цѣлаго двора, тоска
Испаніи — ужь стояла довольно
Ночей бессонныхъ нашему монарху,
Слезъ королевѣ-матери, мой принцъ...

КАРЛОСЪ (быстро отворачивается).

Мать! Боже! дай мнѣ силъ простить тому,
Кто далъ ее мнѣ въ матери!

ДОМИНГО.

Мой принцъ!

КАРЛОСЪ (спохватившись, третъ рукою лобъ).

Святой отецъ! — я, право, такъ несчастливъ
Своими матерями. Первымъ дѣломъ
Моимъ, увидѣвъ свѣтъ, убійство было,
Убійство матери.

ДОМИНГО.

Возможно ль, принцъ?

Такой упрекъ терзаетъ вашу совѣсть?

КАРЛОСЪ.

А эта мать — не стояла ли мнѣ
Люви отцовской? Мой отецъ, король,
И безъ того едва любилъ меня,
Хоть я его единородный сынъ.

Ей Богъ далъ дочь... Кто знаетъ, что еще
На днѣ времянь таинственно хранится?

доминго.

Вамъ надо-мной шутить угодно, принцъ?
Какъ! вся Испанія боготворить
Свою владычицу, а вамъ однимъ
Ее угодно ненавидѣть, передъ нею
Внимать разсудка наущеньямъ? Какъ, принцъ?
Прекраснѣйшая женщина на свѣтѣ
И королева... и когда-то ваша
Невѣста, принцъ... невѣроятнo! нѣтъ!
Гдѣ любятъ всѣ, тамъ Карлъ не ненавидитъ;
Такъ странно самъ себѣ противорѣчить
Не станетъ Карлосъ. Берегитесь, принцъ,
Чтобы она объ этомъ не узнала:
Вѣсть примутъ горько.

карлосъ.

Право?

доминго.

Если;

Свѣтлѣйшій принцъ, не позабыли вы
Послѣдняго турнира въ Сарагоссѣ,
Гдѣ нашъ король еще слегка былъ раненъ...
Съ своими дамами сидѣла королева
На средней изъ трибунъ дворцовыхъ, битвой
Любуясь. Вдругъ кричать: «король въ крови!»
Тутъ все засуетилось; бурный шопотъ
Бѣжить въ рядахъ и наконецъ доходить
До королевы. «Принцъ?» кричить она —
И хочетъ броситься съ высокаго балкона.
«Нѣтъ, самъ король!» ей отвѣчаютъ: «Ну,
Такъ докторовъ позвать скорѣй!» сказала

Она, переводя дыханье.

(Послѣ нѣкотораго молчанія.)

Вы

Задумались о чемъ-то?

КАРЛОСЪ.

Удивляюсь

Веселому духовнику манарха.

Какъ ловокъ онъ въ затѣйливыхъ разсказахъ!

(Серьозно и мрачно.)

Но я всегда слыхалъ, что здѣсь на свѣтѣ
Разносчики и продавцы вѣстей
Зла болѣе творили, чѣмъ отравы
И ножъ въ рукахъ убійцъ. Святой отецъ,
Напрасно только вы трудились: если
Вы ждете благодарности — ступайте
Къ его величеству.

ДОМИНГО.

Свѣтлѣйшій принцъ,

Я васъ хвалю за то, что осторожно
Изволите съ людьми вы обходиться.
Но различать людей умѣйте также:
Не оттолкните друга вмѣстѣ съ лицомъ;
Я вамъ добра желаю.

КАРЛОСЪ.

Берегитесь,

Чтобъ мой отецъ объ этомъ не провѣдалъ:
Тогда проститесь съ мантией.

ДОМИНГО *(озадаченный)*.

Какъ такъ?

КАРЛОСЪ.

Да такъ. Не общалъ ли мой отецъ
Вамъ мантии при первой же раздачѣ?

ДОМИНГО.

Вамъ надо-мной шутить угодно, принцъ.

КАРЛОСЪ.

Да сохранить меня Отецъ небесный,
Чтобы шутить я сталъ надъ человѣкомъ,
Который къ лику праведныхъ причислить
И осудить монарха властенъ!

ДОМИНГО.

Принцъ,

Не смѣю я изслѣдовать причины
Печали вашей, но хочу и долженъ
Я вашему высочеству напомнить,
Что для души, тоской убитой, церковь
Свои врата святыя отворяетъ,
Къ которымъ нѣтъ ключей и у монарховъ...
Вы поняли меня, принцъ? Я окончилъ.

КАРЛОСЪ.

Нѣтъ, я далѣкъ отъ мысли искушать
Хранителя такого блага.

ДОМИНГО.

Принцъ,

Такая недовѣрчивость... Слугу
Такъ обижать, вѣрнѣйшаго слугу...

КАРЛОСЪ (*беретъ его за руку*).

Ужъ отступитесь лучше отъ меня.
Вы человѣкъ святой, — то знаетъ свѣтъ;
Но вотъ въ чемъ дѣло: для меня вы слишкомъ
Ужъ заняты. Вашъ путь, святой отецъ,
Великъ, тернистъ, пока вамъ не удастся
Сѣсть на престолъ Петра. А много знать
Вамъ вредно. Потрудитесь передать

Все это королю, который васъ
Прислалъ сюда.

ДОМИНГО.

Меня прислалъ сюда?

КАРЛОСЪ.

Да, васъ прислалъ. О! знаю, вѣрно знаю,
Что я ужь преданъ при дворѣ испанскомъ;
Что сотни глазъ подкуплены стеречь
Меня; я знаю, что король Филиппъ
Готовъ продать единственного сына
Послѣднему рабу; что платить онъ
За каждый слогъ, за пойманное слово
Доносчикамъ, по царски платить онъ.
Я знаю... О, довольно! тише! Сердце
Мое полно, а я и то сказалъ
Ужь много лишняго.

ДОМИНГО.

Король намѣренъ

До вечера сегодня быть въ Мадритѣ.
Дворъ собранъ весь. Позволите ль вы мнѣ,
Принцъ...

КАРЛОСЪ.

Хорошо, я не замедлю.

(Доминго уходитъ. После нѣкотораго молчанія.)

Жалкій

Филиппъ! какъ сынъ твой, бѣденъ ты и жалокъ!
Ужь вижу я, какъ ядовитымъ жаломъ
Къ тебѣ во грудь впилося подозрѣнье;
Твое предвѣдѣнье перегнало
Несчастное открытѣе — и ужасенъ
И страшенъ будешь ты, когда откроешь.